

100345

Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2015**Autonome Provinz Bozen - Südtirol
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**

vom 5. Mai 2015, Nr. 514

Durchführung des Bausparmodells

DIE LANDESREGIERUNG

1. Der Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Wohnbauförderungsgesetz, sieht die Gewährung von finanziellen Mitteln zur Unterstützung des Erwerbs von Wohneigentum nach dem Bausparmodell. Das Bausparmodell zielt darauf ab, Anreize zum Privatsparen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung zu schaffen, und zwar durch Beitritt zu einem mehrjährigen Programm, das von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit dem Land verwaltet wird.

2. Der Artikel 52 Absatz 1-ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, i.g.F, sieht vor, dass die Landesregierung die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) sowie die Verwaltungsmodalitäten genehmigt.

3. Mit eigenem Beschluss vom 21.11.2013, Nr. 1601 sind die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell genehmigt worden.

4. Mit eigenem Beschluss vom 4.11.2014, Nr. 1259 ist vorgenannter Beschluss widerrufen worden und die Durchführung des Bausparmodells wurde mit neuen Kriterien für den Beitritt und mit der Mustervereinbarung mit Kreditinstituten zum Bausparmodell genehmigt.

5. Mit eigenem Beschluss vom 18.11.2014, Nr. 1357 wurde ein materieller Fehler des Beschlusses vom 4.11.2014, Nr. 1259 richtiggestellt.

6. Mit eigenem Beschluss vom 9.12.2014, Nr. 1490 wurden weitere Änderungen und Ergänzungen des Bausparmodells genehmigt.

7. Die Landesregierung hat in ihrer Sitzung vom 21.04.2015, unter anderem, beschlossen, wie aus der entsprechenden Niederschrift hervorgeht, die Südtirol Finance AG mir der buchhalterischen Verwaltung und der finanzielle Mittel des Rotationsfonds für das Bausparmodell zu beauftragen.

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2015**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**

del 5 maggio 2015, n. 514

Attuazione del modello di risparmio edilizio

LA GIUNTA PROVINCIALE

1. La lettera Q1) dell'articolo 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, prevede la concessione di fondi destinati a sostenere la proprietà abitativa secondo il modello del risparmio edilizio. Il modello del risparmio edilizio è volto a incentivare il risparmio privato per la costruzione, l'acquisto e il recupero della prima casa mediante l'adesione ad un programma pluriennale gestito da soggetti pubblici o privati convenzionati con la Provincia.

2. L'articolo 52 comma 1-ter della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, prevede che la Giunta stabilisca i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), nonché le modalità di gestione.

3. Con propria deliberazione del 21.11.2013, n. 1601 sono stati approvati i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio.

4. Con propria deliberazione del 4.11.2014, n. 1259 è stata revocata la deliberazione di cui innanzi ed è stata data attuazione del modello di risparmio edilizio approvando nuovi criteri di adesione, nonché la convenzione tipo con le banche concernente il modello risparmio casa.

5. Con propria deliberazione del 18.11.2014, n. 1357 è stato rettificato un errore materiale della deliberazione del 4.11.2014, n. 1259.

6. Con propria deliberazione del 9.12.2014 n. 1490 sono state apportate ulteriori modifiche e integrazioni al modello risparmio casa.

7. La Giunta provinciale nella seduta del 21.04.2015 ha, fra l'altro, deciso, come indicato nel relativo verbale, di affidare ad Alto Adige Finance SPA la gestione contabile e dei mezzi finanziari del fondo di rotazione del modello risparmio casa.

8. Es wird die Notwendigkeit festgestellt weitere Änderungen und Ergänzungen des Bausparmodells hinsichtlich der Kriterien sowie der Mustervereinbarung mit den Banken zu genehmigen.

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Im Sinne von Artikel 52 Absatz 1-ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, i.g.F, sind die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) sowie die Verwaltungsmodalitäten genehmigt. Genannte Kriterien sind in der Anlage A), die integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, festgelegt.
2. Auch die Anlage B (Mustervereinbarung mit Kreditinstituten zum Bausparmodell) ist genehmigt.
3. Die Beschlüsse vom 4.11.2014, Nr. 1259, vom 18.11.2014, Nr. 1357 und vom 9.12.2014 Nr. 1490 sind widerrufen.
4. Die Südtirol Finance AG ist mit der buchhalterischen Verwaltung sowie mit der Verwaltung der finanziellen Mittel des Rotationsfonds für das Bausparmodell beauftragt und gilt im Sinne der Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell (Anlage A dieses Beschlusses), sowie im Sinne Mustervereinbarung mit den Kreditinstituten zum Bausparmodell in der Autonomen Provinz Bozen (Anlage B dieses Beschlusses) als „beauftragte Einrichtung bzw. Körperschaft“. Die Modalitäten der Gebarung des Rotationsfonds werden mit Dienstvertrag zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Südtirol Finance AG festgelegt.
5. Das Kreditinstitut oder die Bankenvereinigung, welche über die Voraussetzungen gemäß Artikel 6 des Anhanges „A“ dieses Beschlusses verfügen und dem Bausparmodell beitreten wollen, müssen einen entsprechenden Antrag an die
Südtirol Finance AG Einpersonengesellschaft
Südtiroler Straße 60 - 39100 – Bozen
Tel./Fax +39 0471 945731/730
E-Mail: info@suedtirolfinance.it
Pec-Adresse: altoadigefinance@legalmail.it

ab dem Tag nach der Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region, stellen.

8. Si ravvisa la necessità di apportare ulteriori modifiche ed integrazioni al modello risparmio casa sia per ciò che riguarda i criteri di adesione, sia la convenzione tipo con le banche.

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Sono approvati ai sensi dell'articolo 52 comma 1-ter della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), nonché le modalità di gestione. Tali criteri sono indicati nell'allegato A) che forma parte integrante della presente deliberazione.
2. È altresì approvato l'allegato B (convenzione tipo con le banche concernente il modello risparmio casa).
3. Sono revocate le proprie deliberazioni del 4.11.2014, n. 1259, del 18.11.2014, n. 1357 e del 9.12.2014, n. 1490.
4. Alto Adige Finance SPA è incaricata della gestione contabile e della gestione dei mezzi finanziari del fondo di rotazione del modello risparmio ed è da intendersi ai sensi dei criteri di adesione al modello Risparmio casa (allegato A di questa deliberazione), nonché ai sensi della convenzione tipo con istituti di credito concernente il modello risparmio casa nella Provincia Autonoma di Bolzano (allegato B di questa deliberazione) "struttura incaricata rispettivamente Ente". Le modalità di gestione saranno stabilite con contratto di servizio tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Alto Adige Finance SPA.
5. l'istituto di credito o il sistema di banche che dispongono dei requisiti di cui all'articolo 6 dell'allegato "A" della presente deliberazione che intendono aderire al modello Risparmio Casa devono far richiesta alla

Alto Adige Finance SPA a socio unico
Via Alto Adige 60 - 39100 – Bolzano
Tel./Fax +39 0471 945731/730
E-mail: info@suedtirolfinance.it
indirizzo pec: altoadigefinance@legalmail.it

a partire dal giorno successivo alla pubblicazione di questa deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

6. Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Artikel 28 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am Tag nach der Veröffentlichung in Kraft.

DER LANDESHAUPTMANN
DR. ARNO KOMPATSCHER

DER VIZE-GENERALSEKRETÄR
DER L.R.
DR. THOMAS MATHÀ

6. La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'articolo 28 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 ed entra in vigore il giorno successivo alla pubblicazione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
DOTT. ARNO KOMPATSCHER

IL VICESEGRETARIO GENERALE
DELLA G.P.
DOTT. THOMAS MATHÀ

ANLAGE A**Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell**

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Die nachfolgenden Kriterien regeln die Durchführung des Bausparmodells im Sinne des Artikel 2, Absatz 1, Buchst. Q1) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 und folgenden Änderungen, in der Folge „Bausparmodell“ genannt, und im besonderen die Kriterien für den Beitritt zum Modell und die diesbezüglichen Verwaltungsmodalitäten im Sinne des Artikel 52, Absatz 1/ter des genannten Landesgesetzes.

Art. 2

Zielsetzung

1. Das von der Autonomen Provinz Bozen festgelegte, durchgeführte, verwaltete und geförderte Bausparmodell verfolgt das Ziel, unter Berücksichtigung der im Bereich der Zusatzvorsorge geltenden Gesetzesbestimmungen, Anreize zum Privatsparen für die Finanzierung des Eigenheims durch Beitritt zu einem mehrjährigen Programm zu schaffen. Dieses Modell wird von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit der Autonomen Provinz Bozen oder mit einer von dieser beauftragten Einrichtung verwaltet werden.

2. Das unter Absatz 1 genannte mehrjährige Programm verbindet die Zusatzvorsorge mit dem Bausparen, indem es den Sparern, welche Mitglieder des Rentenfonds sind, den Zugang zu Darlehens für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung erleichtert.

Art. 3

Anwendungsbereich und Definitionen

1. Zum Zwecke der Durchführung des Bausparmodells werden wie folgt definiert:

- a) „Land“: Autonome Provinz Bozen;
- b) „Beauftragte Einrichtung“: ein oder mehrere Rechtsträger, die von der Provinz mit der Festlegung, Durchführung, Verwaltung und Förderung des Bausparmodells sowie mit der Konventionierung der eingebundenen Rechtsträger beauftragt;
- c) „Rotationsfonds“: Rotationsfonds gemäß Artikel 52 Absatz 1/ter des Landesgesetzes 17

ALLEGATO A**Criteri di adesione al modello Risparmio Casa**

Art. 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano l'attuazione del modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1, della legge 17 dicembre 1998, n. 13, di seguito denominato Risparmio Casa, e in particolare i criteri di adesione a tale modello e le relative modalità di gestione, ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge stessa.

Art. 2

Finalità

1. Il modello Risparmio Casa, così come definito, attuato, gestito e promosso dalla Provincia Autonoma di Bolzano, è volto a incentivare il risparmio privato per il finanziamento della proprietà abitativa, nel rispetto della normativa vigente e dei principi in materia di previdenza complementare, mediante l'adesione ad un programma pluriennale gestito da soggetti pubblici o privati a tal fine convenzionati con la Provincia Autonoma di Bolzano o con la struttura da essa incaricata.

2. Il programma pluriennale di cui al comma 1 collega strettamente la previdenza complementare al Risparmio Casa, agevolando il risparmiatore aderente al fondo pensione nell'accesso al credito per la costruzione, l'acquisto ed il recupero della prima casa di abitazione.

Art. 3

Definizioni e disposizioni generali

1. Ai fini dell'attuazione del modello Risparmio Casa s'intendono per:

- a) “Provincia”: la Provincia Autonoma di Bolzano;
- b) “struttura incaricata”: uno o più soggetti incaricati dalla Provincia della definizione, attuazione, gestione e promozione del modello Risparmio Casa e del convenzionamento dei soggetti coinvolti;
- c) “fondo di rotazione”: il fondo di rotazione di cui all'articolo 52, comma 1/ter, della legge

Dezember 1998 Nr. 13;

d) „Bank“: Kreditinstitut oder Bankenvereinigung, welche dem Bausparmodell beitreten und welche beauftragt sind, zinsbegünstigte Bauspardarlehen zu vergeben;

e) „Rentenfonds“: Zusatzrentenfonds gemäß dem Legislativdekret Nr. 252 vom 5. Dezember 2005 in geltender Fassung.

f) „Gesuchsteller“: natürliche Person, die in einem Rentenfonds eingeschrieben ist und die um Gewährung eines vom Bausparmodell vorgesehenen zinsbegünstigten Darlehens ansucht;

g) „Darlehensnehmer“: Gesuchsteller, dem ein vom Bausparmodell vorgesehenes zinsbegünstigtes Darlehen gewährt wurde;

h) „Vereinbarung“: die Vereinbarung laut dem in der Anlage B enthaltenen Muster, die den Beitritt zum Bausparmodell sowie den Zugriff auf den Rotationsfonds für die Gewährung eines zinsbegünstigten Darlehens regelt;

i) „Erstwohnung“: sich in der Provinz Bozen befindendes Kauf-, Bau- oder Wiedergewinnungsobjekt, das gemäß Artikel 43 des Italienischen Zivilgesetzbuches dem Gesuchsteller als Wohnsitz dient und im seinem Eigentum des Gesuchstellers ist;

j) „Wiedergewinnung“: Ausführung von Renovierungs- und Sanierungsarbeiten gemäß den von den Landesgesetzen festgelegten Kriterien;

k) „Bauspardarlehen“: mittel- bis langfristige Finanzierung für den Kauf, den Bau oder die Wiedergewinnung der Erstwohnung;

l) „Eigenheimdarlehen“: mittel- bis langfristige Finanzierung zu den besten marktüblichen Bedingungen, die die gleiche Zweckbestimmung des Bauspardarlehens hat;

m) „Persönliche Rentenposition“: vom Gesuchsteller bei einem Rentenfonds angereicherter Betrag;

2. Die Fälligkeiten und Modalitäten für die Gewährung, Auszahlung und Tilgung des Bauspardarlehens sind gemäß den jeweils geltenden Gesetzesbestimmungen und insbesondere in Übereinstimmung mit dem Legislativdekret Nr. 385 vom 1. September 1993 (Einheitstext des Banken- und Kreditwesens) festgelegt.

Art. 4

provinciale 17 dicembre 1998, n. 13;

d) “banca”: l’istituto di credito o il sistema di banche aderente al modello Risparmio Casa che concede il Mutuo Risparmio Casa:

e) “fondo pensione”: una forma pensionistica complementare ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive modifiche:

f) “richiedente”: la persona fisica iscritta ad un fondo pensione che presenta richiesta di concessione di un mutuo a tasso agevolato previsto dal modello Risparmio Casa:

g) “mutuatario”: richiedente al quale è stato concesso un mutuo a tasso agevolato previsto dal modello Risparmio Casa;

h) “convenzione”: la convenzione stipulata dalla Provincia o da struttura da essa incaricata con le banche, sulla base del modello di cui all’allegato B, e avente ad oggetto la partecipazione al Risparmio Casa e l’accesso al fondo di rotazione per la concessione di un mutuo a tasso agevolato;

i) “prima casa di abitazione”: l’immobile oggetto di acquisto, costruzione o recupero destinato a residenza del richiedente ai sensi dell’articolo 43 del codice civile e di proprietà di quest’ultimo, situato nel territorio della Provincia di Bolzano;

j) “recupero”: la realizzazione degli interventi di ristrutturazione e di riqualificazione secondo la normativa provinciale;

k) “Mutuo Risparmio Casa”: il finanziamento agevolato a medio-lungo termine finalizzato all’acquisto, alla costruzione o al recupero della prima casa di abitazione;

l) “Mutuo Prima Casa”: il finanziamento a medio - lungo termine alle migliori condizioni di mercato, destinato alle stesse finalità del Mutuo Risparmio Casa;

m) “posizione previdenziale complementare”: la somma accumulata dal richiedente presso un fondo pensione;

2. I termini e le modalità relativi alla concessione, all’erogazione e all’estinzione del Mutuo Risparmio Casa sono definiti nel rispetto delle norme di volta in volta vigenti e in particolare delle previsioni di cui al decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche (“Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia”).

Art. 4

Voraussetzungen der Begünstigten des Bauspardarlehens

1. Das Bauspardarlehen kann dem Gesuchsteller gewährt werden, sofern er die folgenden Voraussetzungen erfüllt:

- a) mindestens für 5 Jahre den Wohnsitz in der Provinz Bozen haben;
- b) nicht älter als 55 Jahre alt sein;
- c) in einem Rentenfonds eingeschrieben sein;
- d) seit mindestens 8 Jahren in der Zusatzvorsorge eingeschrieben sein;
- e) der angereifte Betrag der persönlichen Zusatzrente, welcher frei von Lasten, Verbindlichkeiten, Bindungen und Auflagen ist, muss sich auf mindestens 15.000 Euro belaufen;
- f) Die Erstwohnung muss sich auf dem Gebiet der Provinz Bozen befinden.

2. Der Gesuchsteller muss zum Zwecke der Gewährung des Bauspardarlehens die gesamte Finanzierbarkeit des Kauf-, Bau-, und Wiedergewinnungsprojektes bezüglich der Erstwohnung nachweisen. Der Gesuchsteller darf auch keinen Verfügungsakt in Bezug auf seine Persönliche Rentenposition vornehmen oder um Leistung, Vorschuss, Ablöse oder Übertragung ansuchen, in dem Zeitraum zwischen dem Antragsdatum auf Gewährung eines Bauspardarlehens oder, falls vorzeitig, dem Datum, an dem der Rentenfonds die Bescheinigung ausgestellt hat und dem Datum des Darlehensabschlusses.

3. Der Gesuchsteller muss im Bauspardarlehen ausdrücklich die für den Kauf, Bau, und Wiedergewinnung genannte Zweckbestimmung der ausgeliehenen Beträge erklären.

4. Um das Anrecht auf das Bauspardarlehen nicht zu verlieren, verpflichtet sich der Darlehensnehmer in den ersten 18 Monaten nach der Auszahlung des Bauspardarlehens für dieselbe Zweckbestimmung, die im Darlehensvertrag definiert ist, beim Rentenfonds keinen Vorschuss gemäß dem Legislativdekret Nr. 252 vom 5. Dezember 2005 zu beantragen.

Art. 5

Gesuch um Gewährung eines Bauspardarlehens

1. Das Gesuch, mit welchem die Voraussetzungen laut vorgenanntem Artikel 4 um Gewährung eines Bauspardarlehens

Requisiti dei beneficiari del Mutuo Risparmio Casa

1. Il Mutuo Risparmio Casa è concedibile ai richiedenti, in possesso dei seguenti requisiti:

- a) almeno 5 anni di residenza nella Provincia di Bolzano;
- b) età anagrafica non superiore a 55 anni;
- c) iscrizione ad un fondo pensione;
- d) anzianità d'iscrizione alla previdenza complementare pari ad almeno otto anni;
- e) posizione previdenziale complementare pari ad almeno 15.000,00 Euro libera da pesi, oneri, vincoli o gravami di qualsiasi genere;
- f) ubicazione della prima casa di abitazione nel territorio della Provincia di Bolzano.

2. Ai fini della concessione del Mutuo Risparmio Casa, il richiedente deve dimostrare la complessiva finanziabilità del progetto di acquisto, costruzione e recupero della prima casa di abitazione. Il richiedente non deve inoltre effettuare alcun genere di atto dispositivo relativamente alla posizione previdenziale complementare ovvero non deve richiedere al fondo pensione alcun tipo di prestazione, anticipazione, riscatto o trasferimento nel periodo intercorrente tra la data di richiesta di concessione del Mutuo Risparmio Casa oppure, se antecedente, la data di rilascio dell'attestato da parte del fondo pensione e la data di effettiva stipula del Mutuo Risparmio Casa.

3. Il richiedente deve dichiarare espressamente nel contratto di Mutuo Risparmio Casa la destinazione delle somme mutate all'acquisto, alla costruzione o al recupero della prima casa di abitazione.

4. Al fine di mantenere il diritto al Mutuo Risparmio Casa, nei 18 mesi successivi alla relativa erogazione, il mutuatario si obbliga nei confronti del fondo pensione a non richiedere al fondo pensione un'anticipazione ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005 n. 252 per lo stesso scopo previsto nel contratto di mutuo.

Art. 5

Richiesta di concessione del Mutuo Risparmio Casa

1. La richiesta di concessione del Mutuo Risparmio Casa attestante i requisiti di cui al precedente art 4 è presentata alla banca

nachgewiesen werden, wird bei der ausgewählten Bank, welche dem Bausparmodell beigetreten ist, eingereicht.

2. Im Falle von Kauf muss der notarielle Vertrag, mit welchem das Eigentum an der Wohnung übertragen wird, innerhalb 18 Monaten ab Einreichung des Gesuches um ein Bauspardarlehen abgeschlossen werden. Die Auszahlung des Darlehens erfolgt zeitgleich mit dem Abschluss des notariellen Kaufvertrages.

3. Im Falle von Neubau, Kauf einer in Bau befindlichen Wohnung oder bei Wiedergewinnung muss das Gesuch um ein Bauspardarlehen innerhalb von 18 Monaten ab der Mitteilung des Baubeginns an die zuständige Behörde, auf keinen Fall aber nach Abschluss der Arbeiten, eingereicht werden.

4. Alle Dokumente können in einfacher Kopie vorgelegt werden.

5. Die Bank überprüft, ob der Gesuchsteller die Voraussetzungen erfüllt und bewertet dessen Kreditwürdigkeit zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuches. Die Bewertung liegt im ausschließlichen und nicht streitigen Ermessen der Bank und erfolgt aufgrund der vom Gesuchsteller abgegebenen Erklärungen und vorgelegten Unterlagen. Das Land erkennt der Bank diesbezüglich vollständige Ermessensfreiheit an.

6. Die Bank beschließt die Gewährung des Bauspardarlehens unter der Bedingung, dass die notwendigen Mittel verfügbar sind. Der Beschluss behält eine Gültigkeit von 18 Monate.

7. Die Bank beantragt umgehend die Vormerkung der Mittel beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung. Bei Vorhandensein der Mittel bleiben dieselben für die Dauer von 18 Monaten ab dem Datum des Beschlusses der Bank vorgemerkt.

Art. 6

Voraussetzungen und Beitritt der Banken

1. Die Banken, die nötigen Voraussetzungen erfüllen, treten dem Bausparmodell durch den Abschluss der Vereinbarung bei, sofern sie die nötigen Voraussetzungen erfüllen.

2. Jede Bank muss zum Zeitpunkt der Abgabe des Angebots beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung folgende Voraussetzungen erfüllen:

a) die Eintragung in das Verzeichnis laut Artikel 13 des Legislativdekrets vom 1. September 1993, Nr. 385 in geltender Fassung und den Besitz der Ermächtigung

prescelta tra quelle aderenti al modello Risparmio Casa.

2. In caso di acquisto, la stipula dell'atto notarile (rogito) da cui risulti la proprietà dell'abitazione deve avvenire entro 18 mesi dalla data di presentazione della richiesta di accesso al Mutuo Risparmio Casa - L'erogazione del mutuo avviene in concomitanza alla stipula dell'atto notarile di acquisto.

3. In caso di nuova costruzione, acquisto in costruzione e recupero, la richiesta di accesso al Mutuo Risparmio Casa deve essere presentata alla banca entro 18 mesi dalla relativa comunicazione dell'inizio dei lavori all'autorità competente e comunque non oltre l'ultimazione dei lavori.

4. Tutti i documenti possono essere presentati in copia semplice.

5. La banca accerta la sussistenza dei requisiti in capo al richiedente, valutandone il merito creditizio alla data di presentazione della domanda. La valutazione sarà fatta sulla base delle dichiarazioni e dei documenti forniti dal richiedente. La Provincia riconosce alla banca piena discrezionalità in tale valutazione che avverrà quindi ad insindacabile giudizio da parte di questa.

6. La banca delibera la concessione del Mutuo Risparmio Casa condizionandola alla sussistenza dei fondi. La delibera mantiene una validità di 18 mesi.

7. La banca richiede tempestivamente la prenotazione dei fondi alla Provincia o al soggetto incaricato. I fondi, qualora disponibili, rimangono prenotati per la durata di 18 mesi dalla data della delibera della banca.

Art. 6

Requisiti per l'adesione delle banche

1. Le banche in possesso dei necessari requisiti aderiscono al modello Risparmio Casa mediante la stipulazione della Convenzione.

2. Al momento della presentazione della richiesta di adesione al modello Risparmio Casa, alla Provincia o alla struttura incaricata, la banca deve possedere i seguenti requisiti:

a) iscrizione all'albo di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, e successive modifiche, e possesso dell'autorizzazione all'attività bancaria di cui

zur Ausübung der Banktätigkeit laut Artikel 14 des genannten Dekrets. Banken mit Sitz in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, die über kein entsprechendes Verzeichnis oder Register verfügen, müssen eine beeidigte Erklärung oder eine Ersatzerklärung vorlegen, mit welcher bestätigt wird, dass die Voraussetzungen für die Ausübung der Bankentätigkeit im Herkunftsstaat gegeben sind,

- b) den Besitz der allgemeinen Voraussetzungen laut Artikel 38 des Legislativdekrets vom 12. April 2006, Nr. 163 in geltender Fassung;
- c) den Rechtssitz und/oder den Verwaltungssitz oder zumindest einen operativen Bankschalter in der Provinz Bozen. Zum Zwecke der Einhaltung der oben erwähnten Bedingung können auch Bankschalter jener Banken anerkannt werden, die Gesellschafter der Bank sind, welche das Angebot vorlegt; diese Banken müssen diesbezüglich ihr Willen erklären, der Konvention beizutreten;
- d) die Fähigkeit, den Dienst so zu gestalten, dass der Gebrauch der italienischen und deutschen Sprache sowohl im Umgang mit den Bürgern als auch in den Schriftstücken gewährleistet ist;
- e) den Besitz der Antimafiabescheinigung laut den staatlichen Normen.

3. Der Nachweis der Voraussetzungen laut Buchstabe a) und c) kann von den Repräsentanzen der Banken für ihre Mitglieder erklärt werden.

4. Das Land oder die beauftragte Einrichtung überprüft die Voraussetzungen gemäß vorliegendem Artikel und schließt die Vereinbarung mit der Bank ab.

Art. 7

Voraussetzungen und Beitritt der Rentenfonds

1. Die Rentenfonds treten dem Bausparmodell durch die Einreichung des eigens dafür vorgesehenen Beitrittsformulars beim Land oder bei der beauftragten Einrichtung und unter Berücksichtigung der festgelegten Modalitäten bei, welche diese erhält und nimmt das Beitrittsansuchen an, sofern die oben genannten Voraussetzungen erfüllt werden.

2. Folgende Rentenfonds, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind, dürfen beitreten:

- a) Rentenfonds, die eine Zusatzrentenform gemäß dem Legislativdekret vom 5.

all'articolo 14, e successive modifiche, del decreto stesso. Le banche con sede nei Paesi membri dell'Unione europea, laddove non esista un corrispondente albo o registro, dovranno produrre dichiarazione giurata o dichiarazione sostitutiva attestante il possesso dei requisiti per l'esercizio dell'attività bancaria nel Paese di provenienza;

- b) requisiti di ordine generale di cui all'articolo 38 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, e successive modifiche;
- c) la sede legale e/o amministrativa oppure almeno uno sportello bancario operante nella Provincia di Bolzano. Ai fini dell'osservanza della condizione sopra richiamata, possono essere considerati anche gli sportelli bancari delle banche socie della banca che presenta l'offerta, le quali dovranno a tal fine dichiarare la propria volontà;
- d) capacità di organizzare il servizio in modo da garantire l'uso della lingua italiana e tedesca sia nei rapporti con i cittadini che nella documentazione;
- e) possesso della documentazione antimafia prevista dalla normativa nazionale.

3. Il possesso dei requisiti di cui alla lettera a) e c) può essere dichiarato dagli enti di rappresentanza per conto dei soci rappresentati.

4. La Provincia o la struttura da essa incaricata, verifica il possesso dei requisiti di cui al presente articolo, e stipula la Convenzione con l'istituto di credito.

Art. 7

Requisiti di adesione dei fondi pensione

1. I fondi pensione aderiscono al modello Risparmio Casa mediante la presentazione alla Provincia o alla struttura da essa incaricata dello schema di adesione da questa predisposto e nel rispetto delle modalità previste che riceve e, verificato il possesso dei requisiti previsti, accoglie la richiesta di adesione al modello Risparmio Casa.

2. Sono ammessi all'adesione al modello Risparmio Casa i fondi pensione che:

- a) costituiscono una forma pensionistica complementare ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive

Dezember 2005 Nr. 252 in geltender Fassung bilden;

b) Rentenfonds, die mindestens ein Mitglied haben, welches die nötigen Voraussetzungen erfüllt, um am Bausparmodell teilzunehmen;

c) Rentenfonds, die Kosten gemäß den Prinzipien und Zielen des Bausparens nachweisen und insbesondere einen synthetischen Kostenanzeiger bei einer Laufzeit von 5 Jahren gemäß dem Legislativdekret vom 5. Dezember 2005 Nr. 252 in geltender Fassung aufweisen, der für alle Investitionslinien unter 2 Prozent liegt;

d) Rentenfonds, welche die vom Land oder von der beauftragten Einrichtung festgelegten Verwaltungsmodalitäten übernehmen, insbesondere in Bezug auf die Bestätigung der Zusatzvorsorgeposition, und welche einen ständigen Informationsaustausch mit den Banken aufrechterhalten.

3. Die Rentenfonds müssen außerdem bestrebt sein, innerhalb und auf keinen Fall später als 24 Monate nach dem Beitritt zum Bausparmodell, in ihrem Angebot eine ausgewogene Investitionslinie mit einem synthetischen Kostensatz anzubieten, der bei einer Laufzeit von 5 Jahren nicht höher als max. 1,5 Prozent sein darf und diesen während der gesamten Laufzeit der jeweiligen Beteiligung am Bausparmodell beizubehalten.

4. Die Rentenfonds müssen während der gesamten Laufzeit der jeweiligen Beteiligung am Bausparmodell die Voraussetzungen laut Punkt a) und d) des Absatzes 2 erfüllen.

Art. 8

Zusätzliche Pflichten der Banken und der Rentenfonds

1. Die Banken und Rentenfonds müssen sich an die Bestimmungen, die das Bausparmodell regeln, sowie an die nach Anhörung der Vertragspartner festgelegten Verwaltungs-, Förderungs-, Vertretungs- und Darstellungsmodalitäten halten.

2. Die Parteien gewährleisten zum Zwecke der Durchführung und Entwicklung des Bausparmodells höchste Transparenz und Zusammenarbeit.

3. Die Banken teilen dem Land oder der beauftragten Einrichtung den eventuellen Verlust der vorgesehenen Voraussetzungen für den Beitritt zum Bausparmodell mit. Sollte eine der Voraussetzungen nicht mehr erfüllt werden, kann dies zur Auflösung der Konvention mit der Bank laut der in der Vereinbarung aufgeführten Modalitäten führen. Dabei bleiben die von der zurückgetretenen Bank übernommenen Verpflichtungen bis zur Tilgung des Bauspardarlehens seitens aller

modifiche;

b) hanno almeno un aderente in possesso dei requisiti necessari per accedere al Mutuo Risparmio Casa;

c) costi conformi ai principi ed agli obiettivi del Risparmio Casa e in particolare l'indicatore sintetico dei costi (ISC) su 5 anni, ai sensi del decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252 e successive modifiche ed integrazioni, inferiore al 2 per cento per tutti i comparti di investimento;

d) adottano le modalità gestionali definite dalla Provincia o dalla struttura da essa incaricata, con particolare riferimento all'attestazione della posizione previdenziale complementare ed effettuano uno scambio costante di informazioni con le banche.

3. I fondi pensione si devono inoltre impegnare a prevedere nella propria offerta, entro e non oltre 24 mesi dall'adesione al modello Risparmio Casa, ed a mantenere per tutto il periodo di partecipazione all'anzidetto modello, un comparto di investimento bilanciato il cui indicatore sintetico di costo su 5 anni sia non superiore all'1,5 per cento.

4. I fondi pensione devono mantenere i requisiti di qui alle lettere a) e d) del comma 2 per tutto il periodo di partecipazione al modello Risparmio Casa.

Art. 8

Ulteriori obblighi delle banche e dei fondi pensione

1. Le banche e i fondi Pensione devono attenersi alle disposizioni che regolano il modello Risparmio Casa e alle relative modalità di gestione, promozione, rappresentazione ed illustrazione definite sentite le parti.

2. Le parti garantiscono massima trasparenza e piena collaborazione ai fini dell'attuazione e dello sviluppo del modello Risparmio Casa.

3. Le banche comunicano alla Provincia o alla struttura da essa incaricata l'eventuale perdita dei requisiti previsti per l'adesione al modello Risparmio Casa. Il venir meno di un requisito può comportare la risoluzione di diritto della Convenzione con la banca, secondo le modalità specificate nella Convenzione stessa. Restano fermi in ogni caso gli impegni assunti dalle parti sino all'estinzione del Mutuo Risparmio Casa da parte di tutti i mutuatari.

Darlehensnehmer aufrecht.

Art. 9

Merkmale des Bauspardarlehens

1. Das Bauspardarlehen wird von der Vereinbarung geregelt bei Einhaltung der Bedingungen laut diesem Artikel.
2. Der Betrag des Bauspardarlehens, welches von den Banken gewährt wird, darf nicht höher als die doppelte persönliche Rentenposition sein, welche frei von Lasten, Verbindlichkeiten, Bindungen und Auflagen ist, und muss auf jeden Fall zwischen 15.000 Euro und 200.000,00 Euro für die entsprechende Erstwohnung betragen.
3. Der Höchstbetrag, der in Form eines Bauspardarlehens ausgezahlt werden kann, beruht auf eine vom Rentenfonds eigens dafür ausgestellte Bestätigung. Die Überweisungen, die von dritten Rentenfonds an den Rentenfonds getätigt werden, werden nicht als einmalige Überweisung an den Rentenfonds betrachtet. Berücksichtigt werden nur die jährlichen Einzahlungen, die den überwiesenen Betrag bilden.
4. Das Bauspardarlehen sieht monatliche oder halbjährliche Raten nach französischer Tilgungsart (relativer Periodenzinssatz) oder, je nach Wahl des Darlehensnehmers, Raten, die ausschließlich aus dem Zinsanteil bestehen, mit Rückzahlung des Kapitals am Ende der Laufzeit (sogenanntes „Bullet“) vor. Für den Darlehensnehmer besteht die Möglichkeit, Kapitalanteile vorzeitig rückzuerstatten und das Bauspardarlehen vorzeitig zu tilgen.
5. Der Zinssatz des Bauspardarlehens und die Berechnungsmodalitäten sind in der Vereinbarung festgelegt.

Art. 10

Finanzierung des Bauspardarlehens

1. Zur Auszahlung des Bauspardarlehens greift die Bank auf die Mittel des Rotationsfonds in Übereinstimmung mit den von der Vereinbarung vorgesehenen Modalitäten zurück.

Art. 9

Caratteristiche del Mutuo Risparmio Casa

1. Il Mutuo Risparmio Casa è disciplinato dalla Convenzione nel rispetto delle condizioni di cui al presente articolo.
2. L'importo del Mutuo Risparmio Casa, concesso dalle Banche non può essere superiore al doppio della posizione previdenziale complementare libera da pesi, oneri, vincoli o gravami di qualsiasi genere e comunque deve essere compreso tra i 15.000,00 e i 200.000,00 Euro per la rispettiva prima casa di abitazione.
3. Per il calcolo dell'importo massimo erogabile in forma di Mutuo Risparmio Casa, la banca si basa sull'attestato rilasciato dal fondo pensione. I trasferimenti pervenuti al fondo pensione da altri fondi pensione non sono considerati come contribuzione unica al Fondo Pensione; sono considerati esclusivamente i versamenti annui che compongono la somma trasferita.
4. Il Mutuo Risparmio Casa prevede rate mensili o semestrali con ammortamento alla francese (tasso frazionato) oppure pagamenti della sola quota interessi durante la durata del mutuo, con restituzione in unica soluzione del capitale a scadenza del mutuo stesso (cosiddetto "bullet"). Il mutuatario ha comunque la facoltà di restituire anticipatamente quote di capitale e di estinguere anticipatamente il Mutuo Risparmio Casa.
5. Il tasso d'interesse applicato al Mutuo Risparmio Casa e le modalità di calcolo sono stabilite dalla Convenzione.

Art. 10

Finanziamento del Mutuo Risparmio Casa

1. Ai fini dell'erogazione del Mutuo Risparmio Casa la banca accede ai mezzi del fondo di rotazione alle condizioni e secondo le modalità previste dalla Convenzione.

Anlage B

MUSTERVEREINBARUNG MIT
KREDITINSTITUTEN ZUM
BAUSPARMODELL IN DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN

VEREINBARUNG

VORAUSGESCHICKT

Im Sinne des Artikels 52 Absatz 1/ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, in der Folge als Gesetz bezeichnet, kann die Autonome Provinz Bozen mittels Rotationsfonds gemäß Artikel 52 Absatz 1/ter desselben Gesetzes, Geldmittel für die Vergabe von zinsbegünstigten Darlehen zur Verfügung stellen, deren Zinssatz in einer eigens von der Landesregierung genehmigten Vereinbarung festgelegt wird.

Im Sinne des Artikels 52 Absatz 1/ter des Gesetzes, kann die Verwaltung des Rotationsfonds mittels Vereinbarung an öffentliche und private Rechtsträger übertragen werden.

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. vom, (Anlage „A“ dieser Vereinbarung) die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) sowie die Verwaltungsmodalitäten festgelegt und den Abschluss dieser Vereinbarung beschlossen.

Dies alles vorausgeschickt und als integrierender und ausschlaggebender Bestandteil dieser Vereinbarung angesehen, wird,

zwischen

der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den beauftragten Rechtsträger in der Person von, (in der Folge „Land“) oder die beauftragte Einrichtung, die die erforderlichen Vollmachten besitzt (in der Folge „beauftragte Einrichtung“)

und

der Bank vertreten durch (im Folgenden „Bank“)

In Folge, wo gemeinsam angesprochen, als „die Parteien“ bezeichnet

Folgendes vereinbart und vertraglich festgesetzt:

Allegato B

CONVENZIONE TIPO CON ISTITUTI DI CREDITO
CONCERNENTE IL MODELLO RISPARMIO CASA
NELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

CONVENZIONE

PREMESSO

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, di seguito denominata legge, la Provincia Autonoma di Bolzano può mettere a disposizione fondi per la concessione di mutui a tasso agevolato, fissato in apposita convenzione approvata dalla Giunta provinciale, attraverso il fondo di rotazione di cui all'articolo 52, comma 1/ter della legge stessa.

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge, la gestione del fondo di rotazione può essere affidata tramite convenzione a soggetti pubblici e privati.

La Giunta Provinciale con Delibera n. del (allegato „A“ della presente convenzione) ha stabilito i criteri di adesione al modello risparmio casa di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge, nonché le relative modalità di gestione e autorizzato la stipula della presente convenzione.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante e sostanziale della presente Convenzione

tra

la Provincia Autonoma di Bolzano nella persona di (di seguito „Provincia“), o la struttura da essa incaricata munita/o dei poteri all'uopo necessari (di seguito „struttura incaricata“)

e

la Banca, rappresentata da (di seguito „Banca“)

per il seguito, denominate congiuntamente „le Parti“

si conviene e si stipula quanto segue:

I Allgemeiner Teil**Art. 1****Definitionen**

1. Neben den Definitionen, welche bereits in der Anlage A vorgesehen sind, werden wie folgt definiert:

- „Transitorisches Konto“: bei der Bank eröffnetes und auf das Land oder auf eine In-Hous- Gesellschaft derselben lautendes Konto, zum selben Zinssatz und mit derselben Kapitalisierung, welche für die Kassenbestände des Schatzamtes des Landes Anwendung finden.

- „Vereinbarung“: die vorliegende Vereinbarung;

- „Beschluss“: der Beschluss der Landesregierung Nr. vom, und nachfolgende Änderungen, welcher die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell - Anlage A – genehmigt

- „Körperschaft“: Das Land oder die beauftragte Einrichtung;

Art. 2**Gegenstand der Vereinbarung**

1. Gegenstand der Vereinbarung ist die Gewährung von Bauspardarlehen von Seiten der Bank an die Darlehensnehmer durch Verwendung der Mittel, welche die Körperschaft über den Rotationsfonds zur Verfügung stellt. Der Rotationsfonds darf ausschließlich für diesen Zweck beansprucht werden.

2. Die Vereinbarung sieht für den Darlehensnehmer außerdem die Möglichkeit vor, bei der Bank ein Eigenheimdarlehen zu beantragen.

Art. 3**Fonds**

1. Durch die Unterzeichnung der Vereinbarung ermächtigt die Körperschaft die Bank auf die Mittel des Rotationsfonds zuzugreifen, um das gesamte Bauspardarlehen auszuzahlen. .

2. Die Mittel werden der Bank von der Körperschaft unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

3. Die für die Auszahlung der Bauspardarlehen notwendigen Beträge werden über ein eigenes von der Körperschaft verwaltetes Konto zur Verfügung gestellt.

I Parte Generale**Art. 1****Definizioni**

1. Oltre alle definizioni già previste nell'Allegato A si intendono per:

- „Conto Transito“: conto presso la Banca intestato alla Provincia o società in house della stessa. e fruttifero di interessi nella stessa misura e capitalizzazione stabilita per le giacenze di Tesoreria della Provincia;

- “Convenzione“: la presente convenzione;

- „Delibera“: la delibera della Giunta Provinciale n. del Che approva i criteri di adesione al modello Risparmio Casa - Allegato A e successive modifiche e integrazioni;

- “Ente“: la Provincia o la struttura da essa incaricata;

Art. 2**Oggetto della Convenzione**

1. La Convenzione ha per oggetto la concessione dei Mutui Risparmio Casa da parte della Banca ai Mutuatari utilizzando la provvista resa disponibile dall'Ente per il tramite del Fondo di Rotazione che deve essere destinato esclusivamente a tale scopo.

2. La Convenzione regola, inoltre, la possibilità per il Mutuatario di richiedere alla Banca il Mutuo Prima Casa.

Art. 3**Fondi**

1. Con la sottoscrizione della Convenzione l'Ente autorizza la Banca ad attingere alla provvista del corrispondente Fondo di Rotazione per l'erogazione dell'intero Mutuo Risparmio Casa.

2. La provvista è messa a disposizione dall'Ente alla Banca a titolo gratuito.

3. Le somme occorrenti all'erogazione dei Mutui Risparmio Casa sono rese disponibili sull'apposito conto gestito dall'Ente.

4. Das Kreditrisiko im Zusammenhang mit den Bauspardarlehen trägt die Bank.

II Die Finanzierungen

Art. 4

Bauspardarlehen

1. Die Bank gewährt das Bauspardarlehen, nachdem sie die vom Beschluss vorgesehenen Voraussetzungen des Gesuchstellers sowie die Finanzierbarkeit der Investition geprüft hat. Außerdem bewertet die Bank die Kreditwürdigkeit.

2. Die Bewertung der Kreditwürdigkeit liegt im ausschließlichen und nicht streitigen Ermessen der Bank und wird unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der individuellen Situation des Gesuchstellers zum Zeitpunkt der Gesuchseinreichung durchgeführt.

3. Der konkrete Betrag des Bauspardarlehens wird zwischen der Bank und dem Gesuchsteller unter Einhaltung der laut Beschluss minimal und maximal auszahlbaren Beträge vereinbart.

4. Die Vertragsklauseln und die finanziellen Bedingungen des Bauspardarlehens werden, unter Einhaltung des Beschlusses und der Vereinbarung, im Darlehensvertrag festgelegt, der zwischen der Bank und dem Darlehensnehmer abgeschlossen wird.

5. Das Bauspardarlehen:

- a) wird als Gesamtbetrag einmalig ausbezahlt;
- b) wird zum jährlichen fixen Nominalzinssatz von 1,5 Prozent gewährt;
- c) ist mit französischem Tilgungsplan oder mit Einmiltung („bullet“);
- d) hat eine Mindestlaufzeit von 18 Monaten und einem Tag und eine maximale Laufzeit von insgesamt 20 Jahren;
- e) sieht folgende Möglichkeiten zur Rückerstattung der Raten vor:
 - im Nachhinein fällige Halbjahresraten mit fixer Fälligkeit am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres und mit Fälligkeit der ersten Rate in dem auf die Auszahlung folgenden Semester;
 - im Nachhinein fällige Monatsraten mit fixer Fälligkeit am letzten Tag des Monats und mit Fälligkeit der ersten Rate in dem auf die Auszahlung folgenden Monat;
- f) sieht die Berechnung der Zinsen anhand des Geschäftsjahres (360 Tage / 360 Tage) vor;
- g) kann Verzugszinsen im maximalen Ausmaß von Euribor 6 Monate Basis 360 Tage (es werden nur zwei Dezimalzahlen ohne Aufrundungen berücksichtigt) erhöht um 3 Prozent-Punkte mit möglicher semestraler

4. Il rischio di credito connesso al Mutuo Risparmio Casa è in capo alla Banca.

II Finanziamenti

Art. 4

Mutuo Risparmio Casa

1. La Banca concede il Mutuo Risparmio Casa dopo avere verificato i requisiti del Richiedente previsti dalla Delibera e la finanziabilità dell'investimento. Inoltre, la Banca valuta il merito creditizio.

2. La valutazione del merito creditizio è svolta dalla Banca in piena discrezionalità e a proprio insindacabile giudizio, nel rispetto della normativa vigente, ed avuto riguardo della situazione individuale del richiedente al momento della richiesta stessa.

3. L'importo concreto del singolo Mutuo Risparmio Casa è stabilito tra Banca e Richiedente, nel rispetto degli importi minimi e massimi erogabili definiti dalla Delibera.

4. Le clausole contrattuali e le condizioni economiche del Mutuo Risparmio Casa sono specificate nel contratto di mutuo, stipulato tra la Banca e il Mutuatario, nel rispetto della Delibera e della Convenzione.

5. Il Mutuo Risparmio Casa:

- a) è erogato in unica soluzione;
- b) è a tasso nominale annuale fisso pari al 1,5 per cento ;
- c) è con ammortamento alla francese, oppure, con rimborso "bullet";
- d) ha durata minima pari a 18 mesi e un giorno e durata complessiva massima pari a 20 anni;
- e) prevede le seguenti possibilità di rimborso delle rate:
 - rate semestrali posticipate con scadenza fissa il 30 giugno e il 31 dicembre e con scadenza della prima rata nel semestre successivo a quello dell'erogazione;
 - rate mensili posticipate con scadenza fissa ultimo giorno del mese e con scadenza della prima rata nel mese successivo a quello dell'erogazione;
- f) prevede il calcolo degli interessi sulla base dell'anno commerciale (360 giorni /360 giorni);
- g) può prevedere un interesse di mora di misura massima pari all'Euribor a 6 mesi - base 360 (sono considerati solo due decimali senza arrotondamenti) aumentato di 3 punti percentuali con possibile adeguamento semestrale e comunque nel rispetto della normativa sull'usura;

Anpassung und jedenfalls unter Einhaltung der Wucherbestimmungen vorsehen;

h) sieht keine Ausgaben für den Darlehensnehmer vor, außer:

- Gebühren und Steuern, die vom Gesetz vorgesehen sind;

- Ausgaben, die mit dem Abschluss und der Registrierung des Darlehensvertrages zusammenhängen;

- die Rückerstattung von nachweisbaren Ausgaben;

- Ausgaben für die Bestellung oder die Löschung von Sicherstellungen;

- Ausgaben für die Krediteintreibung;

i) ist durch die im Vertrag festgelegten Sicherstellungen garantiert;

j) sieht eine Versicherungsdeckung gegen Brand und Explosion der Liegenschaften vor;

k) erlaubt dem Darlehensnehmer die vorzeitige Tilgung des Darlehens oder die teilweise Rückerstattung des Darlehens ohne jegliche Strafgebühr;

l) sieht im Falle eines Tilgungsplanes nach „bullet“-System die Möglichkeit vor, das Kapital mittels Auszahlung der Zusatzvorsorgeposition zurückzuzahlen und zwar im Ausmaß der ihm auf Grund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen zuerkannten Rechte.

m) sieht die Auflösung des Darlehensvertrages vor, falls der Rentenfonds der Bank mitteilt, dass der Darlehensnehmer in den 18 Monaten nach Auszahlung des Darlehens, einen Vorschuss für denselben Zweck beantragt hat, der im Darlehensvertrag vorgesehen ist;

n) sieht im Darlehensvertrag die Fälle vor, bei denen die Bank ermächtigt, ist, den Vertrag aufzulösen und die sofortige Rückerstattung des gesamten geliehenen Betrages einzufordern.

6. Jegliche sonstige Bedingung oder Vertragsklausel, welche nicht ausdrücklich durch die Vereinbarung geregelt ist, muss dennoch dem Inhalt und dem Zweck des Beschlusses und der Vereinbarung entsprechen.

Art. 5

Das Eigenheimdarlehen

1. Die Bank kann gleichzeitig mit dem Bauspardarlehen ein zweites autonomes Eigenheimdarlehen zu Bedingungen gewähren, die mit dem Darlehensnehmer festzulegen sind und in jedem Fall den besten marktüblichen Bedingungen entsprechen.

2. Für die Gewährung des Eigenheimdarlehens kann die Bank nicht auf die Mittel des Rotationsfonds zugreifen.

h) non prevede spese a carico del Mutuatario tranne:

- tasse e imposte previste dalla legge;

- spese connesse alla stipula e alla registrazione del contratto di mutuo;

- il rimborso di spese documentate;

- spese per la costituzione e la cancellazione delle garanzie;

- spese per il recupero del credito.

i) è coperto dalle garanzie stabilite contrattualmente;

j) prevede la presenza di una copertura assicurativa per i casi d'incendio e scoppio degli immobili;

k) consente al Mutuatario l'estinzione anticipata o il rimborso parziale del mutuo senza alcuna penale;

l) prevede nel caso di piano di ammortamento "bullet" la possibilità di restituzione del capitale attingendo alla liquidazione della posizione previdenziale complementare in base ai diritti riconosciutigli dalle disposizioni normative vigenti;

m) prevede la risoluzione del contratto di mutuo qualora il Fondo Pensione comunichi alla Banca che il Mutuatario nei 18 mesi successivi all'erogazione ha chiesto un'anticipazione al fondo pensione per lo stesso scopo previsto nel contratto;

n) prevede nel contratto di mutuo le circostanze che legittimano la Banca a risolvere il contratto di mutuo e a esigere l'immediata restituzione dell'intera somma mutuata.

6. Qualsiasi altra condizione o clausola contrattuale non esplicitamente disciplinata dalla Convenzione deve comunque rispettare i contenuti e le finalità della Delibera e della Convenzione stessa.

Art. 5

Mutuo Prima Casa

1. La Banca, oltre al Mutuo Risparmio Casa, può concedere anche un autonomo Mutuo Prima Casa a condizioni da stabilirsi con il Mutuatario e in ogni caso alle migliori condizioni di mercato.

2. Per la concessione del Mutuo Prima Casa la Banca non può attingere ai mezzi del Fondo di Rotazione.

Art. 6***Vorgehensweise für die Gewährung des Bauspardarlehens***

1. Zusammen mit den im Beschluss festgelegten Unterlagen reicht der Gesuchsteller bei der Bank das Gesuch ein und gibt, unter eigener Verantwortung, die von der Bank oder der Körperschaft angeforderten Informationen ab. Außerdem erklärt er, in den 18 Monaten nach Auszahlung des Darlehens, keinen Vorschuss aus dem Rentenfonds für denselben Zweck des Bauspardarlehens zu beantragen. Der Gesuchsteller darf auch keinen Verfügungsakt in Bezug auf seine Persönliche Rentenposition vornehmen oder um Leistung, Vorschuss, Ablöse oder Übertragung ansuchen, in dem Zeitraum zwischen dem Antragsdatum auf Gewährung eines Bauspardarlehens oder, falls vorzeitig, dem Datum, an dem der Rentenfonds die Bescheinigung ausgestellt hat und dem Datum des Darlehensabschlusses.

2. Die Bank überprüft:

- a) die korrekte Vorlage des Gesuches;
- b) das Vorhandensein der notwendigen Rentenposition des Gesuchstellers indem sie über den Gesuchsteller oder durch die beauftragte Einrichtung die im Beschluss vorgesehene Bescheinigung des Rentenfonds einholt;
- c) den Besitz aller anderen vorgesehenen Voraussetzungen.

3. Die Bank beschließt, aufgrund der durchgeführten Bewertung, die Gewährung des Bauspardarlehens geknüpft an die Bedingung, dass die Mittel verfügbar sind..

4. Die Bank reicht bei der Körperschaft unverzüglich das Gesuch um Vormerkung des notwendigen Betrages vom Rotationsfonds ein.

5. Die Körperschaft bestätigt der Bank die Verfügbarkeit der Mittel und verpflichtet sich die Vormerkung des Betrages für 18 Monate, ab dem Datum des Beschlusses der Bank, aufrecht zu erhalten.

6. Die Bank setzt den Darlehensvertrag auf und vereinbart mit dem Darlehensnehmer das Datum für den Abschluss und die Auszahlung des Darlehens innerhalb der vom Beschluss festgelegten Fristen.

7. Die Bank beantragt bei der Körperschaft, die für die Auszahlung des Betrages notwendigen Mittel auf dem von dieser

Art. 6***Iter di concessione del Mutuo Risparmio Casa***

1 Il Richiedente presenta la richiesta di un Mutuo Risparmio Casa alla Banca corredata dalla necessaria documentazione prevista nella Delibera e fornisce i dati richiesti dalla Banca o dall'Ente sotto la propria responsabilità. Inoltre, in fase di richiesta, dichiara di non richiedere al Fondo Pensione un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto di Mutuo Risparmio Casa nei 18 mesi successivi all'erogazione del mutuo. Il richiedente non deve inoltre effettuare alcun genere di atto dispositivo relativamente alla posizione previdenziale complementare ovvero non deve richiedere al fondo pensione alcun tipo di prestazione, anticipazione, riscatto o trasferimento nel periodo intercorrente tra la data di richiesta di concessione del Mutuo Risparmio Casa oppure, se antecedente, la data di rilascio dell'attestato da parte del fondo pensione e la data di effettiva stipula del Mutuo Risparmio Casa.

2. La Banca accerta:

- a) la corretta presentazione della richiesta;
- b) l'esistenza della necessaria posizione previdenziale complementare del Richiedente, acquisendo a tal fine tramite il Richiedente o la struttura incaricata il relativo attestato del Fondo Pensione previsto dalla Delibera;
- c) il possesso in capo al Richiedente di qualsiasi altro requisito richiesto.

3. La Banca, sulla base della valutazione fatta, delibera la concessione del Mutuo Risparmio Casa condizionandola alla sussistenza dei fondi.

4. La Banca inoltra tempestivamente all'Ente la richiesta di prenotazione della somma necessaria dal Fondo di Rotazione.

5. L'Ente conferma alla Banca la disponibilità dei fondi impegnandosi a tenerli prenotati per la durata di 18 mesi dalla data di delibera della Banca.

6. La Banca predispone il contratto di mutuo e fissa con il Mutuatario la data di stipula e la contestuale erogazione da effettuarsi entro i termini previsti dalla Delibera.

7. La Banca chiede all'Ente di poter addebitare le somme necessarie per l'erogazione sul conto gestito dall'Ente che autorizza in tempo utile

geführten Konto belasten zu können. Die Körperschaft ermächtigt zeitgerecht den Zugang zu den Mitteln.

8. Die Gutschriften und Belastungen auf dem transitorischen Konto erfolgen mit taggleicher Wertstellung zum Datum der Auszahlung.

9. Die Bank erkennt dem Darlehensnehmer die Wertstellung am selben Tag des Vertragsabschlusses an. Die Belastung auf dem transitorischen Konto erfolgt mit Wertstellung des Tages des Vertragsabschlusses.

10. Falls die Auszahlung des Bauspardarlehens nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Gutschrift des Betrages auf dem transitorischen Konto möglich ist, wird die Bank die Beträge wieder auf den Rotationsfonds rücküberweisen.

Art. 7

Rückerstattung des Bauspardarlehens

1. Die Rückerstattung des Bauspardarlehens von Seiten des Darlehensnehmers erfolgt anhand des im Darlehensvertrag festgelegten Tilgungsplans.

2. Die Bank wird, wie laut Tilgungsplan vorgesehen, den Anteil der Kapitalraten, auf das transitorische Konto gutschreiben, unabgänglich davon ob der Darlehensnehmer die Raten effektiv begleicht.

3. Der Anteil der Zinsen und Verzugszinsen fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Bank.

4. Im Falle von vorzeitigen Tilgungen oder teilweisen Rückerstattungen wird die Bank diese Beträge mit taggleicher Wertstellung auf das transitorische Konto gutschreiben.

5. Die Bank erstattet dem Rotationsfonds die Gesamtbeträge über das transitorische Konto mit taggleicher Wertstellung.

III Pflichten der Parteien

Art. 8

Pflichten der Bank

1. Die Bank verpflichtet sich:
a) Die von der Körperschaft – nach Anhörung der Bank - definierten Modalitäten

l'accesso ai fondi.

8. Gli addebiti e gli accrediti avvengono con valuta compensata alla data di erogazione sul Conto Transito.

9. La Banca riconosce valuta al Mutuatario lo stesso giorno della stipula del contratto di Mutuo. L'addebito sul Conto Transito avviene con valuta dello stesso giorno della stipula.

10. Se non è possibile dar corso all'erogazione del Mutuo Risparmio Casa entro 30 giorni di calendario dalla data di accredito sul Conto Transito, la Banca provvede a riaccreditarle le somme sul Fondo di Rotazione.

Art. 7

Rimborso del Mutuo Risparmio Casa

1. Il rimborso del Mutuo Risparmio Casa da parte del Mutuatario avviene come definito dal piano di ammortamento concordato nel contratto di mutuo.

2. La Banca accredita sul Conto Transito la quota capitale delle rate come previsto dai piani di ammortamento, indipendentemente dall'effettivo pagamento da parte dei Mutuatari.

3. La quota interessi e gli interessi di mora sono di esclusiva competenza della Banca.

4. In caso di estinzioni anticipate o rimborsi parziali la Banca accredita sul Conto Transito con valuta compensata tali importi.

5. La Banca restituisce al Fondo di Rotazione le somme complessive per il tramite del Conto Transito con valuta compensata.

III Obblighi delle Parti

Art. 8

Obblighi della Banca

1. La Banca si obbliga a:
a) rispettare le modalità di gestione, promozione, rappresentazione e illustrazione del modello

zur Verwaltung, Förderung, Darstellung und Erklärung des Bausparmodells zu beachten;

- b) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem Vorschläge zur besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet werden und auf Faktoren hingewiesen wird, die keine optimale Verfolgung der vom Modell verfolgten Zwecke erlauben.
- c) Gemeinsam mit der Körperschaft nach Lösungen zu suchen, die sich auf all jene Fälle anwenden lassen, die nicht ausdrücklich in der Vereinbarung, im Gesetz und im Beschluss vorgesehen sind und die Funktionsweise des Bausparmodells betreffen können (beispielhaft und nicht erschöpfend seien hier genannt: Fälle von Erwerb in Miteigentum, Nachfolge unter Lebenden und im Todesfall, Neuverhandlungen usw.).
- d) Die eigene Tätigkeit so auszuführen, dass die Interessen der Körperschaft umfassend geschützt sind und die Ziele, welche das Land mit dem Bausparmodell verfolgt, konkret in der Praxis umgesetzt werden können.
- e) der Körperschaft und den Darlehensnehmern maximale Transparenz zu gewährleisten.
- f) die korrekte Archivierung der Unterlagen wie vom Gesetz vorgesehen zu gewähren;
- g) der Körperschaft auf deren Anfrage, innerhalb der angeführten Frist, eine Kopie der angeforderten Unterlagen und Informationen zur Durchführung des Bausparmodells und der Vereinbarung zu übermitteln;
- h) dem Darlehensnehmer nach erfolgter Rückzahlung aller geschuldeten Beträge die erfolgte Tilgung der Verbindlichkeit mit Angabe des Datums zu quittieren;
- i) der Körperschaft rechtzeitig mögliche Beschwerden, Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Konvention mitzuteilen;
- j) keinerlei Finanzgeschäft oder Verbriefungsgeschäft oder Geschäfte vergleichbarer Natur durchzuführen, ohne dafür vorher die schriftliche Genehmigung der Körperschaft einzuholen;
- k) alle in der Vereinbarung aufgeführten Tätigkeiten auszuführen und die Darlehen mit höchster Sorgfalt und fachlicher Kompetenz zu gewähren, unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und der jeweils geltenden Beschlüsse der Landesregierung.

Art. 9

Rechnungslegung

Risparmio Casa definite dall'Ente sentita la Banca;

- b) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello Risparmio Casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione, nonché segnalare i fattori che non consentono l'ottimale perseguimento delle finalità perseguite con il modello stesso;
- c) condividere con l'Ente la ricerca di soluzioni applicabili a tutti i casi non espressamente previsti dalla Convenzione, dalla legge e dalla Delibera e che possano interessare il funzionamento del modello Risparmio Casa (a titolo esemplificativo e non esaustivo, casi di acquisti in comunione, successioni inter vivos e mortis causa, rinegoziazioni ecc.);
- d) operare in modo tale da tutelare pienamente gli interessi dell'Ente e dare concreta attuazione alle finalità perseguite dalla Provincia con il modello Risparmio Casa;
- e) garantire all'Ente e ai Mutuatari la massima trasparenza;
- f) assicurare la corretta archiviazione della documentazione ai sensi di legge;
- g) su richiesta, fornire all'Ente entro il termine indicato, copia della documentazione specificatamente richiesta e le informazioni relative all'attuazione del modello Risparmio Casa e della Convenzione;
- h) all'avvenuta restituzione, da parte del Mutuatario, di tutte le somme dovute, la Banca rilascia allo stesso, quietanza attestante la data di estinzione dell'obbligazione;
- i) comunicare all'Ente tempestivamente eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività di cui alla Convenzione;
- j) non effettuare alcuna operazione finanziaria, di cartolarizzazione o altre operazioni di analoga natura senza previa autorizzazione scritta da parte dell'Ente;
- k) a svolgere tutte le attività di cui alla Convenzione e a concedere i mutui con la massima diligenza e professionalità, nel rispetto delle disposizioni normative e delle deliberazioni della Giunta provinciale di volta in volta vigenti.

Art. 9

Rendicontazione

1. Innerhalb vom 28. Februar eines jeden Jahres wird die Bank der Körperschaft die Abrechnungen über die Führung der Bauspardarlehen und des transitorischen Kontos für das vorhergehende Jahr, mit Angabe aller erforderlichen Informationen und folgender Aufstellungen und Verzeichnisse übermitteln:

- a) an die Darlehensnehmer entrichtete Auszahlungen;
- b) Saldenkonto und Aufstellung des transitorischen Kontos mit der Zinsberechnung;
- c) Liste der angereiften Raten und der vorzeitigen Rückzahlungen;
- d) Restkapital der einzelnen Positionen zum 31. Dezember unter Berücksichtigung der bereits erfolgten Rückerstattung der zu diesem Datum geschuldeten Rate.

Art. 10

Pflichten der Körperschaft

Die Körperschaft verpflichtet sich:

- a) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem Vorschläge zur besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet werden und auf Faktoren hingewiesen wird, die keine optimale Verfolgung der vom Modell verfolgten Zwecke erlauben.
- b) anwendbare Lösungen für all jene Fälle, die nicht ausdrücklich in der Vereinbarung, im Gesetz und im Beschluss vorgesehen sind und die Funktionsweise des Bausparmodells betreffen können (beispielhaft und nicht erschöpfend seien hier genannt: Fälle von Erwerb in Miteigentum, Nachfolge unter Lebenden und im Todesfall, Neuverhandlungen etc.) schriftlich mitzuteilen;
- c) vor Auszahlung des Bauspardarlehen und nach ausdrücklicher Anfrage der Bank, das Vorhandensein der Finanzmittel auf dem Rotationsfonds zu bestätigen und diese vorzumerken;
- d) der Bank unverzüglich mögliche Beschwerden, Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Konvention mitteilen;
- e) der Bank und dem Darlehensnehmer maximale Transparenz garantieren;

IV Schlussbestimmungen

Art. 11

Dauer der Vereinbarung und Regeln für

1. Entro il 28 febbraio di ogni anno la Banca trasmette all'Ente i rendiconti della gestione dei Mutui Risparmio Casa e del Conto Transito riferiti all'anno precedente allegando tutte le informazioni necessarie e, in particolare, i seguenti prospetti ed elenchi:

- a) erogazioni corrisposte ai Mutuatari;
- b) conto scalare e riepilogo del Conto Transito con evidenza del calcolo interessi;
- c) elenco delle rate maturate e delle restituzioni anticipate;
- d) debito residuo delle singole posizioni al 31 dicembre tenendo già conto della restituzione della rata dovuta in tale data.

Art. 10

Obblighi dell'Ente

L'Ente si obbliga a:

- a) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello Risparmio Casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione, nonché segnalare i fattori che non consentono l'ottimale perseguimento delle finalità perseguite con il modello stesso;
- b) fornire per iscritto soluzioni applicabili a tutti i casi non espressamente previsti dalla Convenzione, dalla legge e dalla Delibera e che possano interessare il funzionamento del modello Risparmio Casa (a titolo esemplificativo e non esaustivo, casi di acquisti in comunione, successioni inter vivos e mortis causa, rinegoziazioni ecc.);
- c) comunicare, prima dell'erogazione del Mutuo Risparmio Casa e su espressa richiesta della Banca, la sussistenza dei mezzi finanziari sul Fondo di Rotazione e di prenotarli;
- d) comunicare alla Banca tempestivamente eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività di cui alla Convenzione;
- e) garantire alla Banca e ai Mutuatari la massima trasparenza;

IV Disposizioni finali

Art. 11

Durata della Convenzione e regole per eventuali modifiche

eventuelle Abänderungen

1. Die Vereinbarung ist für die Parteien ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung rechtsverbindlich und dauert bis zum 31. Dezember 2024, wobei dies als letztes mögliches Datum für die Auszahlung angesehen wird.

2. Die Bank übt den Dienst bis zur erfolgten Rückzahlung aller Tilgungsraten der gewährten Bauspardarlehen aus.

3. Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einstimmig Verbesserungen in der Dienstabwicklung einführen können, die aufgrund von Erfahrungen oder aufgrund des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.

4. Die Parteien vereinbaren, dass etwaige Abänderungen technischer oder verfahrensrechtlicher Natur dieser Vereinbarung, über den normalen Briefwechsel einvernehmlich vorgenommen werden können.

5. Die Parteien vereinbaren, ebenso, dass die Bank zu jedem Zeitpunkt auch vor der Fälligkeit laut Absatz 1 von der Vereinbarung zurücktreten kann, indem dies der Körperschaft mit einer Vorankündigung von 12 Monaten schriftlich mitgeteilt wird. Der Ablauf der genannten Frist bewirkt die Aufhebung der Vereinbarung. Alle bis zum vorgenannten Zeitpunkt eingegangenen Verpflichtungen gegenüber der Körperschaft und der Darlehensnehmer bleiben unangetastet bestehen.

*Art. 12**Vorzeitige Auflösung der Vereinbarung*

1. Die Körperschaft behält sich das Recht vor, die Vereinbarung auch vor der Fälligkeit aufzulösen, falls die Bank grob gegen ihre Vereinbarungspflichten oder gegen andere Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen verstößt; ihre Verpflichtung zum Schadenersatz bleibt bestehen. Die Pflicht der Bank zur Weiterführung des Dienstes bis zur erfolgten Rückerstattung aller Tilgungsraten der bis zum Zeitpunkt der Auflösung gewährten Bauspardarlehen bleibt bestehen.

2. Die Vereinbarung wird von Rechts wegen aufgehoben, falls die Bank die Voraussetzungen für die Erbringung des Dienstes gemäß Vereinbarung nicht mehr

1. La Convenzione obbliga le Parti sin dal momento della sua sottoscrizione e ha durata fino al 31 dicembre 2024 intesa come ultima data possibile per l'erogazione.

2. La Banca svolge le attività previste dalla Convenzione fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei Mutui Risparmio Casa concessi.

3. Le Parti convengono di poter introdurre, di comune accordo e in qualsiasi momento, ogni perfezionamento nelle modalità di espletamento delle attività suddette ritenuto opportuno sulla base dell'esperienza o per la disponibilità di nuovi mezzi tecnici.

4. Le Parti convengono che eventuali modifiche di natura tecnica o procedimentale della Convenzione potranno essere apportate sulla base di intese concordate attraverso la normale corrispondenza.

5. Le Parti convengono, altresì, che alla Banca spetta in ogni caso il diritto di recedere dalla Convenzione anche prima della scadenza di cui al comma 1, dando all'Ente comunicazione per iscritto e nel rispetto di un termine di preavviso non inferiore a 12 mesi. La scadenza di predetto termine determina la cessazione dell'efficacia della presente Convenzione. Restano salvi ed impregiudicati tutti gli obblighi assunti sino alla scadenza del termine nei confronti dell'Ente e dei Mutuatari.

*Art. 12**Risoluzione anticipata della Convenzione*

1 L'Ente si riserva la facoltà di risolvere la Convenzione prima della scadenza in caso di grave inadempimento da parte della Banca degli obblighi derivanti dalla Convenzione stessa o da norme di legge o di regolamento da essa presupposte, fatto salvo il risarcimento del danno. Resta salvo l'obbligo della Banca di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei Mutui Risparmio Casa concessi fino al quel momento.

2. La Convenzione si risolve di diritto qualora vengano meno in capo alla Banca i requisiti previsti per l'erogazione del servizio di cui alla Convenzione.

erfüllt.

3. Treten während der Laufzeit der Vereinbarung Rechtsvorschriften auf Landesebene in Kraft, welche die Arten der Wohnbauförderungen oder die Voraussetzungen für das Bausparmodell ändern, so wird die Vereinbarung aufgrund einer Meldung von der Körperschaft – die mittels Einschreiben mit Rückantwort zu übermitteln ist – mit Wirkung ab dem 30. Tag ab Erhalt der erwähnten Meldung aufgelöst. Die Pflicht zur Weiterführung des Dienstes bis zur erfolgten Rückerstattung aller Tilgungsraten der bis zum Zeitpunkt der Auflösung gewährten Bauspardarlehen bleibt bestehen.

4. Sollte die Vereinbarung vorzeitig aufgelöst werden, verpflichten sich die Parteien, ihr Verhalten so auszurichten, dass dadurch dem Darlehensnehmer und der anderen Partei keinerlei Schaden entsteht. Die Parteien garantieren hierzu die Weiterführung des in der Vereinbarung vorgesehenen Dienstes bis zur vollständigen Rückerstattung an den Rotationsfonds aller in Bezug auf das Bauspardarlehen geschuldeten Beträge oder bis zur Übertragung des Bauspardarlehen an eine andere geeignete Bank durch den Darlehensnehmer.

Art. 13

Kosten der Vereinbarung

1. Alle Kosten, Steuern und Abgaben, die infolge des Abschlusses der Vereinbarung entstehen, gehen zu Lasten der Bank.

Art. 14

Schutz der personenbezogenen Daten

1. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen aus dem Legislativdekret 30 Juni 2003 Nr. 196 in geltender Fassung zum Kodex im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten (im Folgenden "Datenschutzkodex") die Behandlung der Daten natürlicher Personen betrifft („Personenbezogene Daten“) - im Sinne der Definition von personenbezogenen Daten laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b) des Dekrets - und nicht die juristischer Personen (Unternehmen), von Körperschaften und Vereinen.

2. Hinsichtlich der Behandlung personenbezogener Daten natürlicher

3. In caso di entrata in vigore, nel periodo di durata della Convenzione, di norme provinciali che modifichino la tipologia delle agevolazioni edilizie o i presupposti che presiedono al modello Risparmio Casa, la Convenzione, previa comunicazione dell'Ente da inviarsi a mezzo raccomandata A.R., si intende risolta a far data dal trentesimo giorno successivo a quello del ricevimento della comunicazione stessa, salvo l'obbligo di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei Mutui Risparmio Casa concessi fino alla data di risoluzione.

4. In caso di risoluzione anticipata della Convenzione, ciascuna parte s' impegna a operare in modo da non arrecare alcun danno all'altra e al Mutuatario. A tal fine le Parti assicurano la continuità del servizio di cui alla Convenzione fino all'avvenuta, integrale restituzione al Fondo di Rotazione di tutte le somme dovute in relazione al Mutuo Risparmio Casa ovvero fino al trasferimento del Mutuo Risparmio Casa ad altra banca idonea da parte del Mutuatario.

Art. 13

Spese inerenti la Convenzione

1. Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipula della Convenzione sono a carico della Banca.

Art. 14

Protezione dei dati personali

1. Le Parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche, recante il "Codice in materia di protezione dei dati personali" (di seguito "Codice della privacy") riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche – ai sensi della definizione di "dato personale" di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), del decreto stesso - e non dei dati relativi a persone giuridiche (ad esempio società), enti ed associazioni

2. In relazione al trattamento dei dati personali delle persone fisiche che richiedono o ottengono i

Personen, die ein Darlehen beantragen und/oder erhalten (sog. „Darlehensnehmer“), verpflichten sich die Parteien im Zusammenhang mit der Durchführung der Verpflichtungen aus der vorliegenden Vereinbarung, für ihren jeweiligen Zuständigkeits- und Tätigkeitsbereich den Bestimmungen aus dem Datenschutzkodex umfassend nachzukommen.

3. Als selbständige Rechtsinhaber der Datenbehandlung im Sinne von Artikel 4, Absatz 1, Buchstabe f) und Artikel 28 des Datenschutzkodex verpflichten sich die Parteien insbesondere, und zwar jeder im eigenen Zuständigkeitsbereich und/oder auch in Form von Zusammenarbeit, für alle sachbezogenen Erfüllungen zu sorgen, die durch die Bestimmungen des Datenschutzkodex vorgegeben sind. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Behandlungen personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten aus der vorliegenden Vereinbarung erfolgen, auch im Hinblick auf den Datenaustausch mit den Rentenfonds. Sie garantieren damit außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit dieser personenbezogenen Daten in jeder Phase und für jede Art und für jeden Vorgang der Behandlung, indem sie die Mindestmaßnahmen zur Anwendung bringen, die vom Datenschutzkodex vorgeschrieben sind.

Art. 15

Mitteilungsmodalitäten

1. Die von den Parteien ernannten Verantwortlichen für alle Belange, welche die Anwendung der Vereinbarung und die Umsetzung der durch die Vereinbarung geregelten Tätigkeiten betreffen, sind:

- für die Körperschaft.....
- für die Bank.....

2. Alle Mitteilungen zwischen den Parteien müssen zwischen den Verantwortlichen und an folgende Adressen erfolgen:

- für die Körperschaft.....
- für die Bank.....

3. Eventuelle Namensänderungen bei den Verantwortlichen sowie Änderungen der Adressen für die Mitteilungen und die Archivierungsorte müssen den anderen Parteien schriftlich per Einschreiben mit

mutui le Parti si impegnano, per gli ambiti e le attività di rispettiva competenza, a conformarsi pienamente alle disposizioni del Codice della privacy, trattando i dati stessi unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione.

3. In qualità di autonomi titolari del trattamento ai sensi degli articoli 4, comma 1, lett. f), e 28 del Codice della privacy, le Parti si impegnano, in particolare, a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione tra loro, tutti i pertinenti adempimenti previsti dalle disposizioni del Codice della privacy, al fine di garantire la legittimità dei trattamenti di dati personali effettuati per lo svolgimento delle attività di cui alla presente Convenzione, anche per quanto concerne lo scambio di dati con i Fondi Pensione e di assicurare la riservatezza e la sicurezza dei dati stessi, in ogni fase e per qualsiasi tipo di operazione di trattamento, adottando le misure minime stabilite dal Codice della privacy

Art. 15

Modalità di comunicazione

1. Per tutto quanto attiene all'applicazione della Convenzione e all'espletamento delle attività dalla stessa disciplinate, i responsabili nominati dalle Parti sono:

- per l'Ente.....
- per la Banca:

2. Tutte le comunicazioni tra le Parti dovranno avvenire tra i responsabili ai seguenti indirizzi :

- per l'Ente.....
- per la Banca.....

3. Eventuali modifiche relative ai nominativi dei responsabili, agli indirizzi delle comunicazioni e al luogo di archiviazione dovranno essere comunicate all'altra parte per iscritto, a mezzo raccomandata A.R., posta elettronica certificata (PEC) o consegna

Rückschein, zertifizierter E-Mail (PEC) oder durch persönliche Aushändigung mit Unterschrift zur Bestätigung des Empfangs mitgeteilt werden.

Art. 16

Streitigkeiten und Kompetenzen

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nach italienischem Recht verfasst, geregelt und ausgelegt.
2. Eventuelle Beanstandungen bezüglich der Vereinbarung müssen schriftlich mitgeteilt werden.
3. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung, Durchführung, Auflösung und Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

Art. 17

Verweis

1. Für alles, was nicht ausdrücklich in der Vereinbarung enthalten ist, wird, soweit anwendbar, auf die geltenden Bestimmungen und insbesondere auf das italienischen ZGB verwiesen.

Ort und Datum

Das Land oder die beauftragte Einrichtung

.....

Bank

Anlage A

Beschluss Landesregierung

a mano con firma per ricevuta.

Art. 16

Controversie e foro competente

1. La presente Convenzione è redatta, regolata e interpretata secondo la legge italiana.
2. Eventuali contestazioni relative alla Convenzione devono essere effettuate mediante comunicazione scritta.
3. Per tutte le controversie relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione o alla validità della presente Convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Art. 17

Rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nella Convenzione, si rinvia alla normativa vigente in materia e in particolare alle disposizioni del Codice Civile, in quanto applicabili.

Data e luogo

La Provincia o la struttura da essa incaricata

.....

Banca

Allegato A

Delibera Giunta provinciale